

Le "Notre Père" chez Matthieu et Luc – Grec. Synopse (TRG = S.P. TREGELLES Greek New Testament 1857-1879 → 2009)

Matthieu 6:9b-13		Luc 11:2b-4	
	⁷ προσευχόμενοι δὲ μὴ βαττολογήσητε, ὡσπερ οἱ ἔθνικοι· δοκοῦσιν γὰρ ὅτι ἐν τῇ πολυλογίᾳ αὐτῶν εἰσακουσθήσονται.		¹ Καὶ ἐγένετο ἐν τῷ εἶναι αὐτὸν ἐν τόπῳ τινὶ προσευχόμενον, ὃς ἐπαύσατο, εἰπέν τις τῶν μαθητῶν αὐτοῦ πρὸς αὐτόν, Κύριε, δίδαξον ἡμᾶς προσεύχεσθαι, καθὼς καὶ Ἰωάνης ἐδίδαξεν τοὺς μαθητὰς αὐτοῦ. αὐτόν·
9a	οὗτως οὖν προσεύχεσθε ὑμεῖς·	2a	εἶπεν δὲ αὐτοῖς, Ὅταν προσεύχησθε, λέγετε,
9b	Πάτερ ἡμῶν ὅ ἐν τοῖς οὐρανοῖς· ἄγιασθήτω τὸ ὄνομά σου·	ἡμῶν =	Πάτερ, [Ø] ∅
10	ἐλθέτω ἡ βασιλεία σου· γενηθήτω τὸ θέλημά σου, ώς ἐν οὐρανῷ καὶ ἐπὶ γῆς·	=	ἄγιασθήτω τὸ ὄνομά σου· ἐλθάτω ἡ βασιλεία σου· =
11	τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δὸς ἡμῖν σήμερον.	= σήμερον	τὸν ἄρτον ἡμῶν τὸν ἐπιούσιον δίδου ἡμῖν τὸ καθ' ἡμέραν. καθ' ἡμέραν
12	καὶ ἀφες ἡμῖν τὰ ὀφειλήματα ἡμῶν, ώς καὶ ἡμεῖς ἀφήκαμεν τοῖς ὀφειλέταις ἡμῶν·	ὀφειλήματα ≠	καὶ ἀφες ἡμῖν τὰς ἀμαρτίας ἡμῶν, καὶ γὰρ αὐτοὶ ἀφίομεν παντὶς ὀφείλοντι ἡμῖν· ἀμαρτίας ≠
13	καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν, ἀλλὰ ῥῦσαι ἡμᾶς ἀπὸ τοῦ πονηροῦ.	=	καὶ μὴ εἰσενέγκῃς ἡμᾶς εἰς πειρασμόν. =
	¹⁴ Ἐὰν γὰρ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν, ἀφήσει καὶ ὑμῖν ὁ πατὴρ ὑμῶν ὁ οὐρανιος· ¹⁵ ἐὰν δὲ μὴ ἀφῆτε τοῖς ἀνθρώποις τὰ παραπτώματα αὐτῶν , οὐδὲ ὁ πατὴρ ὑμῶν ἀφήσει τὰ παραπτώματα ὑμῶν. (Mat 6:7-15 TRG)		⁵ Καὶ εἶπεν πρὸς αὐτούς, Τίς ἔξ ὑμῶν ἔξει φίλον, καὶ πορεύσεται πρὸς αὐτὸν μεσονυκτίου καὶ εἴπῃ αὐτῷ· Φίλε, χρήσον μοι τρεῖς ἄρτους, ⁶ ἐπειδὴ φίλος μου παρεγένετο ἔξ ὅδοῦ πρὸς με, καὶ οὐκ ἔχω ὅ παραθήσω αὐτῷ. ⁷ κάκεινος ἔσωθεν ἀποκριθεὶς εἴπη, Μή μοι κόπους πάρεχε· ἥδη ἡ θύρα κέκλεισται, καὶ τὰ παιδία μου μετ' ἐμοῦ εἰς τὴν κοίτην εἰσίν· οὐ δύναμαι ἀναστὰς δοῦναι σοι. ⁸ λέγω ὑμῖν, εἰ καὶ οὐ δώσει αὐτῷ ἀναστὰς διὰ τὸ εἶναι φίλον αὐτοῦ, διὰ γε τὴν ἀναίδειαν αὐτοῦ ἐγερθεὶς δώσει αὐτῷ ὅσων χρήζει.
	TRG = Samuel Prideaux TREGELLES Greek Testament 1857-79 (→2009) (qui collabore avec Karl Lachmann et avec C. von Tischendorf) (dans BibleWorks 9, TRG1 = éd. non corrigée / TRG2 = éd. corrigée)		(Luc 11:1-8 TRG)
	<u>Note : en rouge</u> = variantes par rapport à l'édition de Kurt Aland (GNB, BNT) - en <u>italique</u> = ajouts de mots ou de phrases - <u>non italique</u> = variantes dans les formes ou l'ordre des mots		